

Муסיнова А.А.

**Заимствованная лексика в
русском языке казахстанцев
как результат формирования
общеказахстанской культуры**

В статье доказывается важность сохранения диалогичности культуры Казахстана в контексте глобализации и нового информационного общества как гаранта социальной и политической стабильности. Для этого рассмотрен аспект заимствования современным русским языком лексем казахского языка как показатель начала постепенного формирования нового – казахстанского варианта русского языка и, как следствие, развития модели общеказахстанской культуры. Не последняя роль в данном процессе принадлежит масс-медиа.

Ключевые слова: Казахстан, казахский язык, русский язык, заимствованная лексика, масс-медиа, культура, диалогичность, информация, коммуникация.

Moussinova A.A.

**The loan words in the
Kazakhstani people's Russian
language, as a result of the
formation of common
Kazakhstan culture**

The article proves the importance of preserving the dialogic of culture of Kazakhstan in the context of globalization and the new information society, as a guarantor of social and political stability. For this aspect it considered borrowing of the modern Russian language tokens of the Kazakh language, as an indicator of the beginning of the gradual formation of a new – Kazakhstani version of the Russian language and, as a consequence, the development of model of the common Kazakhstani culture. Not the last role in this process belongs to mass media.

Key words: Kazakhstan, Kazakh, Russian, language, loan words, mass media, culture, dialogism, information, communication.

Муסיнова Ә.А.

**Қазақстандықтардың орыс
тілінен енген лексикасы жалпы
қазақстандық мәдениеттің
қалыптасуының нәтижесі**

Қазақстандағы диалогтік мәдениеттің маңыздылығын сақтайтын, дәлелдейтін жаһандану және жаңа ақпараттық қоғам әлеуметтік және саяси тұрақтылықтың кепілі ретінде мақалада көрсетілген. Қазақстанның жалпы мәдени дамыту моделі салдарынан, орыс тілі қазақ тілінің әсері нәтижесінде өзгеріп, бірте-бірте жаңа орыс тілі болып, жалпы қазақстандық мәдени модельге айналды. Бұл үдерісте басты рөл атқаратын масс-медиа.

Түйін сөздер: Қазақстан, қазақ тілі, орыс тілі, алынған лексика, бұқаралық ақпарат құралдары, мәдениет, диалог, ақпараттық байланыс.

**ЗАИМСТВОВАННАЯ
ЛЕКСИКА В РУССКОМ
ЯЗЫКЕ КАЗАХСТАНЦЕВ
КАК РЕЗУЛЬТАТ
ФОРМИРОВАНИЯ
ОБЩЕКАЗАХСТАНС-
КОЙ КУЛЬТУРЫ**

Введение

На фоне проблемы культурного размежевания казахстанского общества по признаку владения казахским языком все отчетливее проявляются положительные языковые тенденции – взаимопроникновение казахского и русского языков за счет заимствования отдельных лексем, органично ассимилирующихся в обоих языках.

В данной статье будет рассмотрен аспект заимствования современным русским языком лексем казахского языка как показатель начала постепенного формирования нового – казахстанского варианта русского языка и, как следствие, развития модели общекзахстанской культуры. Не последняя роль в данном процессе принадлежит масс-медиа.

Основная часть

Заимствованная лексика существовала в языках всегда. К ней не применимы характеристики нужности или не нужности. Это реальность, данность, которая входит в любой язык с момента его формирования, если только носители языка не являются объединением, живущим абсолютно автономно от остального мира, как, например, редкие сегодня племена аборигенов, проживающих в Африке или Новой Зеландии.

С позиции гражданина Казахстана – уникального государства, на территории которого проживают представители более ста национальностей, а значит, людей, говорящих на разных языках, легко констатировать данный факт. Регулировать процесс заимствования сложно, так как лексемы, если они прошли проверку временем, остаются в языке, отобранные его носителями по принципу краткости и четкости маркировки предмета или явления, то есть удобства.

Тюркизмы в русском языке – явление не новое. Слова заимствовались из тюркских языков в русский, древнерусский и праславянский языки в разные исторические периоды. Через посредство тюркских языков в русский (как и в западноевропейские языки) попали также и слова арабского и персидского происхождения, имеющие поэтому лингвистичес-

кий статус тюркизмов. Основная масса заимствований приходится на период XVI–XVII веков. Тюркизмами называются также слова тюркского происхождения независимо от языка-посредника.

Данные условия применимы и к словам казахского языка, заимствованным русским языком. В Казахстане в последнее время, в связи с активизацией освоения казахского языка как представителями коренной национальности, так и других этносов, проживающих на территории республики, имеет место тенденция развития казахстанского варианта русского языка за счет заимствования современным русским языком лексем казахского языка.

Чтобы обозначить статус русского языка в республике, нужно отметить, что согласно части 2 статьи 7 Конституции Республики Казахстан государственным языком в Республике Казахстан является казахский язык. Но в силу исторически сложившихся условий языком межнационального общения является русский. Он употребляется в государственных организациях и органах местного самоуправления наравне с казахским языком. Также государство заботится о создании условий для изучения и развития других языков народов Казахстана [1].

Широкое распространение на территории современного Казахстана русский язык получил в XX веке, после установления советской власти и переселения и депортации различных этнических групп, а также политики русификации, в результате чего русский фактически стал языком межнационального общения.

Ситуация сохранялась и к моменту распада СССР, так как совокупная численность русскоязычных в Казахстане превышала численность титульного населения. И хотя после 1989 года русский язык утратил государственный статус, он сохранил статус языка межнационального общения.

Административная сфера применения русского языка после обретения суверенитета в 1991 году несколько сократилась в рамках государственной политики постепенного перевода делопроизводства ряда областей республики на казахский язык. В то же время русский язык сохранил свои позиции в экономической и общественной жизни страны, в которых он остаётся более употребительным, особенно это касается масс-медиа.

Отличительная черта русскоязычия Казахстана заключается в том, что большинство людей, говорящих по-русски в современной республике, этническими русскими не являются.

В большом количестве случаев это сами казахи, часто владеющие только русским языком в силу полученного образования и языковой среды, в которой они выросли, или двуязычные казахи, владеющие русским, как вторым языком.

К той же категории относятся украинцы, корейцы, белорусы, узбеки, уйгуры, то есть представители разных народов, проживающих в республике. Они тесно взаимодействуют друг с другом: вместе учатся и работают, дружат, вступают в супружеские отношения, внося в мононациональные семьи новые традиции, обычаи и, конечно, язык. А поскольку русский язык продолжает выполнять функцию средства межнационального общения, то именно он заимствует как освоенные, так и неосвоенные лексемы казахского языка, среди которых встречаются разновидности варваризмов, интернационализмы и тюркизмы.

Яркими примерами освоенных лексем казахского языка являются слова, чей статус в русском языке закреплён законодательно: Акорда, Мажилис, маслихат, аким, акимат, названия партий «Нур Отан», «Ак жол», «Азат» и другие.

Акорда – резиденция Президента Республики Казахстан в Астане. Это официальное название закреплёно законодательно и без перевода используется и на казахском языке – «Акорда», и на русском языке – «Акорда». Слово состоит из двух частей «ак» (каз. – белая, светлая), «орда» (древнетюрк. *ordu*) – «ставка, резиденция, дворец» [2]. Название резиденции аналогично названию Белого дома (англ. *the White House*) – официальной резиденции Президента США, расположенной в Вашингтоне, или Белого дома России – зданию Правительства Российской Федерации в Москве. В силу кириллического алфавита казахского языка лексема фактически идентична на обоих языках. Разницу составляет только одна буква «к», обозначающая специфический сонорный звук казахского языка.

Слово «Мәжіліс» с казахского языка переводится как «обмен мнениями». В русском варианте оно звучит как «Мажилис», обозначая нижнюю палату Парламента Республики Казахстан. Название закреплёно пунктами 1, 3 статьи 50 Конституции Республики Казахстан и Конституционным законом РК «О Парламенте РК и статусе его депутатов» [3], [4].

Если в Великобритании существует Палата лордов и Палата общин, в России Совет Федерации и Государственная Дума, то в Казахстане Сенат и Мажилис Парламента Республики Казахстан. При употреблении в русском языке

слово «мажилис» изменяется по падежам. Например «Презентация законопроекта о коллекторах вызвала бурное обсуждение в Мажилисе» или «... принят Постановлением Мажилиса Парламента Республики Казахстан» и так далее [5], [6]. Стоит отметить, что депутатов Мажилиса парламента по-русски называют «мажилисменами», то есть сама собой родилась и вошла в русский язык удобная казахско-английская лексема. Например, заголовок в «Казахстанской правде» «Встреча с мажилисменами» или «Общественность ВКО поставила ряд актуальных вопросов перед мажилисменами» [7], [8].

Не менее интересна в плане заимствования судьба названий партийных институтов Казахстана. Партия «Нур Отан» (каз. Нұр Отан – свет отечества) – крупнейшая пропрезидентская партия Казахстана. Основана в 1999 году по инициативе действующего президента Нурсултана Назарбаева как партия «Отан», он же является её лидером. Об освоении лексемы свидетельствует не только склонение данной лексемы по падежам русского языка: Нур-Отаном, Нур-Отану, например, «Зачем «Нур-Отану» понадобились «паровозы»?» [9]. Интересен факт именования членов партии «Нур Отан» в масс-медиа «нуротановцами». Это подтверждают заголовки новостей на портале международного информационного агентства «Kazinform», публикующего исключительно официальную информацию, например, «Трудоустройство выпускников взяли на контроль депутаты-нуротановцы в Павлодаре» или заголовок информационной заметки с портала не менее официального информационного агентства «Хабар» «Нуротановцы отказались от идеи строительства курорта «Кок-Жайляу» [10], [11].

По аналогии с названием партии «Нур Отан» можно разобрать и наименования других партий, таких как «Акжол», «Бирлик», «Азат» и т.д. **Демократическая партия Казахстана «Ак жол»** (каз. «Ақ жол» – светлый путь) – политическая партия в Казахстане, позиционирует себя «конструктивной оппозицией» и последователем движения «Алаш» начала XX века. Политическая партия «Бирлик» (каз. «бірлік» – единство) была создана в результате объединения двух политических партий «Адилет» и «Руханият». Подтверждения освоения русским языком казахских названий партий встречаются в масс-медиа повсеместно. Например, заголовок «Акжоловцы требуют отказаться от сокращения программы «Дорожная карта-2020» или цитата «Бирликовцы планируют расширить востребованность

малых и средних предприятий, создав для бизнесменов благоприятные административные, а главное, экономические условия» [12], [13]. Названия данных партий также склоняются по правилам русского языка: «Ак жолу ответили на критику Минздрава» [14].

Мэрии областей, районов, городов называются в Казахстане «акиматами», а мэры – акимами. Оба слова производные от казахского слова «әкім» – «наместник», «правитель». Казахский язык, в свою очередь, заимствовал это слово из арабского языка. В нем оно звучит как «хаким» – «умный», «мудрый», «гений». При употреблении в русском языке данные лексемы изменяются по падежам и числам: «дано поручение акиму (акимам)», «акимом (акиматами) проведено мероприятие» или, например, заголовок «Акимам г.Актобе дано поручение усилить работу акимата города» [15].

Казахская лексема «маслихат» (так назывались собрание казахов в период ханства) также законодательно закреплена в русском языке. Сегодня в Республике Казахстан это местный выборный представительный орган, который избирается населением области (города республиканского значения, столицы) или района (города областного значения). Депутаты маслихата выражают волю населения и в соответствии с законодательством Республики Казахстан, определяют меры, необходимые для её реализации и контролируют их осуществление. Слово одинаково пишется на обоих языках, склоняется по падежам. Например, «В Казахстане обсуждается выборность акимов маслихатами» [16].

Первого октября 2015 года в связи с запуском «Автоматизированной системы учета и оплаты проезда в общественном транспорте города Алматы лексика русскоговорящего населения в Казахстане, в частности, в Алматы обогатилась еще одним словом – «оңай» (каз. «просто»). С позиции русского языка слово «оңай» является варваризмом, так как аналога карточек на русском языке не существует и в текстах русскоязычных СМИ слово пишется в казахской транскрипции, не склоняется по падежам. Например, «Эксперимент: как работает система «Оңай»? Или «Алматинцам объяснили, как пополнить тариф «Проездной» на картах «Оңай» [17], [18].

Прочно вошло в русский язык в Казахстане такое праздничное казахское слово как «той» – пиршество с приглашением большого количества гостей. Короткое и емкое оно ясно и четко характеризует маркируемое явление. Слово

«той» можно назвать экзотизмом, так как оно описывает традицию народа отмечать важные события жизни в широком кругу близких и родственников. Оно также изменяется по падежам и числам русского языка: готовится к тою, в этой семье той следует за тоем; три тоя, пять тоев.

Итак, из приведенных примеров видно, что о нужности или ненужности заимствованной лексики говорить не приходится, так как заимствование между языками – процесс постоянный и необратимый. А в Казахстане, где основными языками общения являются казахский и русский языки, он проходит гармонично, положительно влияя на атмосферу взаимопонимания и дружбы между народами, а также укрепляя позиции казахского языка, так как лексемы казахского языка все активнее внедряются в повседневную жизнь русскоязычной части общества, что способствует процессу органичного постепенного изучения казахского языка.

Выводы

Конечно, обострение проблемы культурного размежевания общества по признаку владения казахским языком налицо. Поводом для бурного обсуждения темы в СМИ и социальных сетях послужил инцидент, произошедший осенью 2013 года, когда бывший чиновник применил физическое насилие против стюардессы авиакомпании SCAT – пнул девушку за то, что на его вопрос, прозвучавший на казахском языке, стюардесса ответила на русском языке.

Философское осмысление мира, культурные коды, генетическая память народа – все находится в языке. И языковая проблема в стране, по мнению журналиста Тулегена Байтукенова, не столько лингвистическая, сколько культурологическая, а потому дальнейшие конфликты на этой почве неизбежны. «Но, кажется, сейчас не самый подходящий момент для выяснения того, кто лучший, – надо искать точки соприкосновения и понять, что мы все на одном корабле. А наша главная задача – не дать ему утонуть», – заключает журналист [19].

«Истинная национальность состоит не в описании сарафана, а в самом духе народа», – писал Н.В. Гоголь. Казахстан – полноправный член мирового сообщества, завоевавший высокий авторитет на международной арене благодаря политической стабильности, высоким темпам развития экономики, мощному научному потенциалу, богатейшему духовному наследию и достижениям в области культуры и искусства. И в этом немалую роль играет национальная многоликость и толерантные отношения между представителями разных национальностей и языковых групп, что всегда украшало Казахстан и поднимало его имидж на международной арене.

Поэтому именно сейчас перед политиками, государственными деятелями, научной и творческой интеллигенцией особенно остро стоит вопрос сохранения диалогичности отечественной культуры в условиях нового информационного общества, как гаранта сохранения социальной и политической стабильности. Иначе зарождающаяся ксенофобия, воздвигнутая в ранг мировоззрения, грозит стать причиной вражды и масштабных конфликтов на почве национального и социального деления людей.

Казахстанская культура, синтезировавшая в себе культуры более чем ста национальностей, уникальна. Секрет этой уникальности кроется в диалогичности, которая не сводится лишь к простому общению или обмену информацией между представителями разных народностей.

«Диалогичность культуры – это отражение определенного уровня внутренних связей, причем таких, которые позволяют, преодолевая догматизм, стереотип мышления, понять другие взгляды, другие культуры, выявить в них рациональное зерно и обогатить им собственное», – считает К. Кушербаев [20]. И потому процесс взаимопроникновения языков и культур в рамках одной многонациональной страны нужно считать процессом положительным, несущим в себе надежду на создание нового формата межнационального общения – общекзахстанской культуры.

Литература

- 1 Статья 7 Конституции Республики Казахстан (2016) – Конституция Республики Казахстан. – Алматы: изд-во «Юрист» – 5 с.
- 2 Орда // Большая советская энциклопедия: [в 30 т.] / гл. ред. А.М. Прохоров. – 3-е изд. – М.: Советская энциклопедия, 1969-1978.
- 3 Статья 50 Конституции Республики Казахстан (2016) – Конституция Республики Казахстан. – Алматы: изд-во «Юрист» – 15 с.

- 4 Конституционный закон Республики Казахстан «О Парламенте Республики Казахстан и статусе его депутатов» (2012). – Алматы: изд-во «Юрист» – 17 с.
- 5 Исенов Т. (2016) Презентация законопроекта о коллекторах вызвала бурное обсуждение в Мажилисе – <http://www.kazpravda.kz/news/obshchestvo/prezentatsiya-zakonoproekta-o-kollektorah-vizvala-burnoe-obsuzhdenie-v-mazhilise/> – Дата обращения к ресурсу 02.10.2016.
- 6 Регламент Мажилиса РК – <http://www.parlam.kz/ru/mazhilis/reglament> - Дата обращения к ресурсу 02.10.2016.
- 7 Байгуринов Ж. (2016) Встреча с мажилисменами – <http://www.kazpravda.kz/fresh/view/vstrechi-s-mazhilismenami> – Дата обращения к ресурсу 02.10.2016.
- 8 Общественность ВКО поставила ряд актуальных вопросов перед мажилисменами (2016) – http://www.inform.kz/ru/obschestvennost-vko-postavila-ryad-aktual-nyh-voprosov-pered-mazhilismenami_a2781546 – Дата обращения к ресурсу 02.10.2016.
- 9 Сатпаев Д. (2016) Зачем «Нур-Отану» понадобились «паровозы» – http://forbes.kz/life/observation/zachem_nur_otanu_ponadobilis_parovozyi - Дата обращения к ресурсу 02.10.2016.
- 10 «Трудоустройство выпускников взяли на контроль депутаты-нуротановцы в Павлодаре» (2016) -http://www.inform.kz/ru/trudoustroystvo-vypusknikov-vuzov-vzyali-na-kontrol-deputaty-nurotanovcy-v-pavlodare_a2949748 – Дата обращения к ресурсу 02.10.2016.
- 11 «Нуротановцы отказались от идеи строительства курорта «Кок-Жайлау» (2016) – <http://khabar.kz/archive/ru/obshchestvo/item/35987-nurotanovtsy-otkazalis-ot-idei-stroitelstva-kurorta-kok-zhajlyau> – Дата обращения к ресурсу 02.10.2016.
- 12 «Акжоловцы требуют отказаться от сокращения программы «Дорожная карта-2020» (2016) -<https://www.zakon.kz/4820187-akzholovcy-trebujut-otkazatsja-ot.html> – Дата обращения к ресурсу 02.10.2016.
- 13 Уранкаева Ж. (2016) Партия «Бірлік» намерена расширить востребованность малых и средних предприятий. – <http://www.kazpravda.kz/news/politika/partiya-birlik-namerena-rasshiryat-vostrebovannost-malih-i-srednih-predpriyatii> - Дата обращения к ресурсу 02.10.2016.
- 14 «Ак жолу ответили на критику Минздрава» – <http://www.zakon.kz/4764395-ak-zholu-otvetili-na-kritiku-minzdrava.html> – Дата обращения к ресурсу 02.10.2016.
- 15 Ендибаева С. (2016) Аким у.Актобе дано поручение усилить работу акимата города»<http://aktobenews.kz/ru/?p=1301> – Дата обращения к ресурсу 02.10.2016.
- 16 Ан О. (2016) В Казахстане обсуждается выборность акимов маслихатами<http://www.kursiv.kz/news/vlast/vybornost-akimov/> – Дата обращения к ресурсу 02.10.2016.
- 17 Антонов С. (2016) «Эксперимент: как работает система «Оңай»? – <http://www.voxpopuli.kz/eksperiment/-eksperiment-kak-rabotaet-sistema-onay-12588.html> – Дата обращения к ресурсу 02.10.2016.
- 18 Алматыцам объяснили, как пополнить тариф «Проездной» на картах «Оңай» (2016).<http://www.caravan.kz/news/almatincam-obyasnili-kak-popolnit-tarif-proezdnoj-na-kartakh-ongajj-383468/> – Дата обращения к ресурсу 02.10.2016.
- 19 Байтукенов Т. (2013) Покажи язык! // Время. – 10 октября. – <http://www.time.kz/articles/moment/2013/10/10/pokazhi-jazik> – Дата обращения к ресурсу 21.12.2015.
- 20 Кушербаев К. (1991) Нация как субъект культуры: дис. д-ра философ. наук. М., 54-68 с.

References

- 1 Article 7 of the Constitution of the Republic of Kazakhstan (2016) – Constitution of the Republic of Kazakhstan. – Алматы: Publishing House “Lawyer” – 5 p. (In Russian)
- 2 Orda // The Great Soviet Encyclopedia: [30 m.] / Ch. Ed. AM Prokhorov. – 3rd Ed. – М.: Soviet Encyclopedia, 1969-1978. (In Russian)
- 3 Article 50 of the Constitution of the Republic of Kazakhstan (2016) – Constitution of the Republic of Kazakhstan. – Алматы: Publishing House “Lawyer” – 15 p. (In Russian)
- 4 The Constitutional Law of the Republic of Kazakhstan “On the Parliament of the Republic of Kazakhstan and the status of its deputies” (2012). – Алматы: Publishing House “Lawyer” – 17 p. (In Russian)
- 5 Isenov T. (2016) Presentation of the reservoirs of the bill sparked intense discussion in the Mazhilis – <http://www.kazpravda.kz/news/obshchestvo/prezentatsiya-zakonoproekta-o-kollektorah-vizvala-burnoe-obsuzhdenie-v-mazhilise/> – Date of treatment to resource 02/10/2016. (In Russian)
- 6 Regulation Majilis – <http://www.parlam.kz/ru/mazhilis/reglament> – Date of treatment to resource 02/10/2016. (In Russian)
- 7 Baygurinov J. (2016) Meeting with Majilismen – <http://www.kazpravda.kz/fresh/view/vstrechi-s-mazhilismenami> – Date of treatment to resource 02/10/2016. (In Russian)
- 8 The public EKR has put a number of pressing issues before Majilismen (2016) – http://www.inform.kz/ru/obschestvennost-vko-postavila-ryad-aktual-nyh-voprosov-pered-mazhilismenami_a2781546 – Date of treatment to resource 02/10/2016. (In Russian)
- 9 Satpayev D. (2016) Why “Nur-Otan” needed “locomotives” – http://forbes.kz/life/observation/zachem_nur_otanu_ponadobilis_parovozyi – Date of treatment to resource 02/10/2016.
- 10 “Employment of graduates took the control-Nur Otan deputies in Pavlodar” (2016) -http://www.inform.kz/ru/trudoustroystvo-vypusknikov-vuzov-vzyali-na-kontrol-deputaty-nurotanovcy-v-pavlodare_a2949748 – Date of treatment to resource 02/10/2016. (In Russian)

- 11 “Nur Otan abandoned the idea of building a resort” Kok Zhailau “(2016) – <http://khabar.kz/archive/ru/obshchestvo/item/35987-nurotanovtsy-otkazalis-ot-idei-stroitelstva-kurorta-kok-zhajlyau> – Date of treatment to resource 02/10/2016. (In Russian)
- 12 “Akzholovtsy need to abandon the reduction of the” Road Map-2020 “(2016) – <https://www.zakon.kz/4820187-akzholovcy-trebujut-otkazatsja-ot.html> – Date of treatment to resource 02/10/2016. (In Russian)
- 13 Urankaeva J. (2016) The party “Birlik” intends to expand the demand for small and medium-sized enterprises. – [Http://www.kazpravda.kz/news/politika/partiya-birlik-namerena-rasshiryat-vostrebovannost-malih-i-srednih-predpriyatii](http://www.kazpravda.kz/news/politika/partiya-birlik-namerena-rasshiryat-vostrebovannost-malih-i-srednih-predpriyatii) – Date of treatment to resource 02/10/2016. (In Russian)
- 14 “Ak Zholu responded to the criticism of the Ministry of Health» – <http://www.zakon.kz/4764395-ak-zholu-otvetili-na-kritiku-minzdrava.html> – Date of treatment to resource 02/10/2016. (In Russian)
- 15 Endibaeva S. (2016) Akim of Aktobe was instructed to strengthen the work of akimat »<http://aktobenews.kz/ru/?p=1301> – Date of treatment to resource 02/10/2016.
- 16 An O. (2016) in Kazakhstan discussed the election of akims maslikhats <http://www.kursiv.kz/news/vlast/vybornost-akim-mov/> – Date of treatment to resource 02/10/2016. (In Russian)
- 17 Antonov, S. (2016) “Experiment: how the system works” Оңай “? – [Http://www.voxpopuli.kz/eksperiment/-eksperiment-kak-rabotaet-sistema-onay-12588.html](http://www.voxpopuli.kz/eksperiment/-eksperiment-kak-rabotaet-sistema-onay-12588.html) – Date of treatment to resource 02/10/2016. (In Russian)
- 18 Almaty residents explained how to fill rate “travel card” on the cards “Оңай» (2016). <http://www.caravan.kz/news/almatin-cam-obyasnili-kak-popolnit-tarif-proezdnoj-na-kartakh-ongajj-383468/> – Date of treatment to resource 02/10/2016. (In Russian)
19. Baitukenov T. (2013) Show me your tongue! // Time. – 10 October. -<http://www.time.kz/articles/moment/2013/10/10/pokazhi-jazik> – Date of treatment to resource 12/21/2015. (In Russian)
20. Kuserbayev K. (1991) The nation as a cultural entity: dis. dr. philosopher. sciences.- М, 54-68 p. (In Russian)